

ANALYSE COMPARATIVE DE LA FORME INTERNE DES IDIOMES DU FRANÇAIS ET DE L'OUZBEK

Jamoliddinov Muxriddin Faxriddin o'g'li

Aniq va ijtimoiy fanlar universiteti (AIFU)

lingvistika fransuz tili yo'nalishi

jamoliddinov7m@gmail.com

Résumé: Cette étude est consacrée à l'analyse comparative de la forme interne des idiomes du français et de l'ouzbek. L'objectif principal est d'identifier les similitudes et les différences entre les expressions idiomatiques des deux langues à travers leur structure sémantique et leur contenu culturel. L'étude examine les particularités des idiomes, leur origine métaphorique ainsi que leur rôle dans la représentation de la vision du monde des peuples français et ouzbek. Les résultats montrent que certaines expressions possèdent des significations similaires malgré des formes internes différentes, tandis que d'autres présentent des images presque identiques. Cette recherche contribue à une meilleure compréhension des aspects linguistiques et culturels dans l'étude comparative des langues.

Annotatsiya: Ushbu tadqiqot fransuz va o'zbek tillaridagi idiomalarning ichki shaklini qiyosiy tahlil qilishga bag'ishlangan. Tadqiqotning asosiy maqsadi ikki tilning idiomatik birliklaridagi semantik tuzilish va madaniy mazmun o'rtasidagi o'xshash hamda farqli jihatlarni aniqlashdan iborat. Ishda idiomalarning xususiyatlari, metaforik kelib chiqishi va ularning fransuz hamda o'zbek xalqlari dunyoqarashini ifodalashdagi o'rni o'rganilgan. Natijalar ayrim iboralarning ichki shakllari turlicha bo'lishiga qaramay, ma'nolari o'xshash ekanligini, ba'zi holatlarda esa o'xshash obrazlardan foydalanilganini ko'rsatadi. Tadqiqot tillarni qiyosiy o'rganishning lingvistik va madaniy jihatlarni chuqurroq anglashga yordam beradi.

Mots-clés: idiome, forme interne, analyse comparative, phraséologie, métaphore, culture.

Introduction

Dans la linguistique moderne, l'étude des unités phraséologiques occupe une place importante puisqu'elles constituent l'un des moyens les plus expressifs de la langue. Les idiomes ne servent pas uniquement à transmettre une information ; ils reflètent également les valeurs culturelles, la mentalité nationale et la perception du monde propre à chaque société. Chaque expression idiomatique possède une structure particulière qui dépasse son sens littéral et crée une image spécifique appelée « forme interne ».

L'analyse de la forme interne des idiomes permet d'examiner les mécanismes sémantiques et cognitifs qui participent à la création du sens figuré. Cette approche

offre la possibilité d'identifier les liens existant entre la langue, la culture et la pensée humaine. Les recherches linguistiques modernes montrent que les unités phraséologiques sont étroitement liées aux traditions historiques, aux conditions sociales et aux représentations culturelles d'un peuple. Ainsi, l'étude des idiomes ne se limite pas à une analyse lexicale ou grammaticale ; elle nécessite également une approche culturelle et comparative.

Le français et l'ouzbek appartiennent à des familles linguistiques différentes et se sont développés dans des contextes historiques distincts. Le français appartient à la famille des langues romanes, tandis que l'ouzbek fait partie des langues turques. Malgré ces différences structurelles et culturelles, les deux langues présentent certaines similitudes dans la représentation des émotions, des comportements humains et des situations de la vie quotidienne à travers les expressions idiomatiques. Cependant, les images utilisées pour exprimer une même idée peuvent varier considérablement.

L'intérêt scientifique de cette étude réside dans l'identification des particularités communes et distinctives des formes internes des idiomes français et ouzbeks. Cette recherche vise également à montrer comment les facteurs culturels influencent la formation des expressions idiomatiques dans les deux langues.

Revue de littérature

L'étude des idiomes et de leur forme interne a suscité l'intérêt de nombreux chercheurs dans le domaine de la linguistique et de la phraséologie. Selon Ferdinand de Saussure (1916), la langue est un système complexe de signes dans lequel les relations entre les unités linguistiques jouent un rôle essentiel dans la construction du sens. Ses idées ont constitué une base théorique importante pour les recherches ultérieures sur les expressions phraséologiques.

Charles Bally (1951) a souligné que les expressions idiomatiques représentent une partie importante du style linguistique et qu'elles possèdent une valeur expressive particulière. Il considère que les unités phraséologiques ne peuvent pas être analysées uniquement à travers leurs composants lexicaux, car leur sens global dépend de facteurs culturels et contextuels.

Par ailleurs, Vinogradov (1947) a développé une classification des unités phraséologiques et a étudié leurs caractéristiques sémantiques. Selon lui, la signification des expressions idiomatiques est étroitement liée à leur structure interne et aux images métaphoriques qui les composent.

Dans le contexte de la linguistique ouzbèke, Rahmatullayev (1992) a étudié les expressions phraséologiques de la langue ouzbèke et a montré que les idiomes reflètent les traditions nationales, les valeurs culturelles ainsi que les particularités de la pensée populaire. Ses travaux jouent un rôle important dans l'analyse comparative des expressions idiomatiques ouzbèkes et étrangères.

Malgré l'existence de nombreuses recherches sur la phraséologie, les études

comparatives consacrées à la forme interne des idiomes du français et de l'ouzbek restent relativement limitées. Cela montre la nécessité d'approfondir davantage les recherches dans ce domaine.

Méthodologie

Cette étude repose sur une approche qualitative et comparative visant à analyser la forme interne des idiomes du français et de l'ouzbek. Pour cette recherche, un corpus composé de **50 expressions idiomatiques françaises et 50 expressions idiomatiques ouzbèkes** a été constitué, soit un total de **100 unités phraséologiques**. Les données ont été recueillies entre **mars et avril 2026** à partir de dictionnaires phraséologiques, d'ouvrages scientifiques et de sources linguistiques spécialisées. Les idiomes ont été sélectionnés selon plusieurs critères : leur fréquence d'utilisation, leur caractère figuratif et leur pertinence culturelle.

L'analyse a été réalisée selon trois étapes principales :

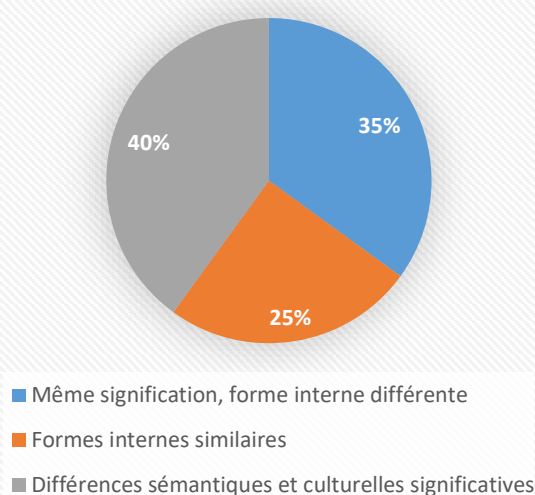
l'identification du sens général des expressions ;

l'analyse de leur forme interne et de leurs images métaphoriques ;

la comparaison des similitudes et des différences sémantiques entre les deux langues.

Les résultats obtenus montrent que parmi les **100 idiomes analysés**, environ **35 %** présentent des similitudes sémantiques avec des formes internes différentes, **25 %** possèdent des images métaphoriques similaires, tandis que **40 %** montrent des différences significatives liées aux particularités culturelles et nationales.

Tableau 1. Résultats de l'analyse comparative des idiomes



Résultats et discussion

L'analyse comparative des idiomes français et ouzbeks a été réalisée sur un corpus de 100 expressions idiomatiques comprenant 50 idiomes français et 50 idiomes

ouzbeks. L'objectif principal de cette étude était d'identifier les ressemblances et les différences dans leur forme interne ainsi que les caractéristiques culturelles influençant leur formation.

Les résultats obtenus montrent que parmi les 100 expressions analysées, 35 % des idiomes présentent une signification similaire malgré des formes internes différentes. Cette situation démontre que des peuples appartenant à des cultures différentes peuvent exprimer une même idée à travers des représentations imagées distinctes. Par exemple, l'expression française « *avoir le cœur sur la main* » et l'expression ouzbèke « *qo'li ochiq* » traduisent toutes les deux l'idée de générosité. Toutefois, la première expression est associée à l'image du cœur tandis que la seconde utilise l'image de la main.

L'analyse révèle également que 25 % des expressions étudiées possèdent des formes internes similaires. Cela indique que certaines représentations liées aux émotions humaines et aux expériences quotidiennes présentent un caractère universel. Par exemple, l'expression française « *fermer les yeux sur quelque chose* » et l'expression ouzbèke « *ko'z yumoq* » expriment toutes les deux l'idée d'ignorer volontairement une situation. Dans ce cas, la signification ainsi que l'image métaphorique restent presque identiques.

Par ailleurs, les résultats montrent que 40 % des idiomes analysés présentent des différences importantes sur les plans sémantique et culturel. Ces différences sont principalement liées aux traditions nationales, aux contextes historiques et aux particularités culturelles propres à chaque société. Par exemple, l'expression française « *donner sa langue au chat* » signifie abandonner une tentative de réponse, tandis que l'expression ouzbèke « *tili kalimaga kelmaslik* » indique une incapacité à répondre. Bien que les deux expressions expriment une idée proche, leurs images métaphoriques sont différentes.

D'autres exemples montrent également cette différence culturelle. L'expression française « *avoir la tête dans les nuages* » correspond à l'expression ouzbèke « *xayol surmoq* ». Les deux expressions décrivent une personne distraite ou rêveuse ; cependant, la langue française utilise l'image des nuages tandis que l'expression ouzbèke met l'accent sur l'état de pensée.

Ainsi, l'analyse démontre que les idiomes constituent non seulement des unités linguistiques mais aussi des éléments reflétant les caractéristiques culturelles, historiques et cognitives des peuples. Les différences observées dans leur forme interne montrent l'influence importante des facteurs culturels dans la construction du sens figuré.

Conclusion

L'analyse comparative de la forme interne des idiomes du français et de l'ouzbek a montré que les expressions idiomatiques représentent un phénomène linguistique

complexe étroitement lié à la culture, à l'histoire et à la perception du monde propre à chaque peuple. Bien que le français et l'ouzbek appartiennent à des familles linguistiques différentes et possèdent des particularités structurelles distinctes, ils partagent certains mécanismes communs dans la construction des expressions figurées.

L'étude a démontré que la forme interne des idiomes joue un rôle essentiel dans la transmission du sens figuré. Les images métaphoriques utilisées dans les deux langues reflètent non seulement les caractéristiques linguistiques mais aussi les expériences sociales et culturelles accumulées au cours du développement historique des peuples. Certains idiomes révèlent une proximité dans la représentation des émotions et des comportements humains, alors que d'autres mettent en évidence des différences liées aux traditions nationales et aux modes de pensée spécifiques.

Par exemple, les expressions liées aux parties du corps telles que le cœur, les yeux, la main ou la tête apparaissent fréquemment dans les deux langues et servent à exprimer des sentiments, des qualités personnelles ou des états psychologiques. Toutefois, la manière dont ces éléments sont intégrés dans les images idiomatiques varie selon les contextes culturels.

Les résultats obtenus confirment également que les idiomes constituent un moyen important de préservation de l'identité culturelle et de transmission des valeurs nationales. L'étude comparative des formes internes permet ainsi de mieux comprendre les liens existant entre la langue et la culture et contribue au développement des recherches dans les domaines de la phraséologie, de la linguistique comparative et de la communication interculturelle.

Cette recherche peut servir de base pour des études futures consacrées à l'analyse d'un corpus plus large d'expressions idiomatiques ou à l'étude comparative d'autres langues.

References

1. Bally, C. (1932). *Linguistique générale et linguistique française*. Ernest Leroux. <https://scholar.google.com/scholar?q=Linguistique+générale+et+linguistique+française+Bally>
2. Bally, C. (1951). *Traité de stylistique française*. Klincksieck. <https://scholar.google.com/scholar?q=Traite+de+stylistique+française+Charles+Bally>
3. Cowie, A. P. (Ed.). (1998). *Phraseology: Theory, Analysis, and Applications*. Oxford University Press. <https://scholar.google.com/scholar?q=Phraseology+Theory+Analysis+and+Applications+Cowie>
4. Dobrovol'skij, D., & Piirainen, E. (2005). *Figurative language: Cross-cultural and cross-linguistic perspectives*. Elsevier. <https://scholar.google.com/scholar?q=Figurative+Language+Cross-Cultural+and+Cross-Linguistic+Perspectives>
5. Kunin, A. V. (1986). *Course of modern English phraseology*. Higher School Publishing House. <https://scholar.google.com/scholar?q=A+V+Kunin+phraseology>

6. Rahmatullayev, S. (1992). *O'zbek tilining frazeologik lug'ati*. O'qituvchi.
<https://scholar.google.com/scholar?q=O%27zbek+tilining+frazeologik+lug%27ati+Rahmatullayev>
7. Saussure, F. de. (1916). *Cours de linguistique générale*. Payot.
<https://scholar.google.com/scholar?q=Cours+de+linguistique+générale+Ferdinand+de+Saussure>
8. Vinogradov, V. V. (1947). *Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины*. Moscow.
<https://scholar.google.com/scholar?q=Vinogradov+phraseology>